

22003A0805(01)

L 197/38

EUROPOS SĄJUNGOS OFICIALUSIS LEIDINYS

2003 8 5

Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos**SUSITARIMAS****dėl Rusijos Federacijos dalyvavimo Europos Sąjungos policijos misijoje (ESPM) Bosnijoje ir Hercegovinoje (BiH)**

EUROPOS SĄJUNGA,

ir

RUSIJOS FEDERACIJA,

toliau kartu – Dalyvaujančiosios Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS Į:

- Jungtinių Tautų tarptautinių specialios paskirties policijos pajėgų (TSPPP) buvimą Bosnijoje ir Hercegovinoje nuo 1996 m. bei Europos Sąjungos pasiūlymą nuo 2003 m. sausio 1 d. užtikrinti TSPPP misijos pakeitimą Bosnijoje ir Hercegovinoje;
- tai, kad Bosnija ir Hercegovina 2002 m. kovo 2 d. ir 4 d., pasikeisdama raštais, priėmė šį pasiūlymą, numatantį, *inter alia*, kad Europos Sąjungos policijos misijos (ESPM) Planavimo grupei bus suteiktas statusas, dabartiniu metu taikomas Europos Sąjungos stebėjimo misijos (ESSM) Bosnijoje ir Hercegovinoje nariams,
- tai, kad Europos Sąjungos Taryba 2002 m. kovo 11 d. priėmė Bendruosius veiksmus 2002/210/BUSP dėl Europos Sąjungos policijos misijos (ESPM) ⁽¹⁾, 2003 m. vasario 27 d. Bendruosius veiksmus 2003/141/BUSP ⁽²⁾ bei 2003 m. kovo 17 d. Bendruosius veiksmus 2003/188/BUSP ⁽³⁾, iš dalies keičiančius Bendruosius veiksmus 2002/210/BUSP dėl Europos Sąjungos policijos misijos, kur nurodoma, kad Europos valstybės NATO narės, kurios nėra ES valstybės narės, ir kitos valstybės, ES valstybės kandidatės, bei kitos ES nepriklausančios ESBO valstybės narės, šiuo metu siunčiančios savo darbuotojus į TSPPP, yra kviečiamos prisidėti prie ESPM;
- 2002 m. spalio 4 d. ES ir Bosnijos ir Hercegovinos sudarytą Susitarimą dėl ESPM veiklos Bosnijoje ir Hercegovinoje ⁽⁴⁾, kuriame yra nuostatų dėl ESPM personalo statuso,

SUSITARĖ:

1 straipsnis**Bendrosios nuostatos**

Rusijos Federacija pagal kitų šio Susitarimo straipsnių nuostatas prisijungia prie Europos Sąjungos Tarybos 2002 m. kovo 11 d. priimtų Bendrųjų veiksmų 2002/210/BUSP dėl Europos Sąjungos policijos misijos (ESPM) Bosnijoje ir Hercegovinoje ir prie jų priedo, kuriame trumpai išdėstoma ESPM misija, su pakeitimais, padarytais 2003 m. vasario 27 d. Bendraisiais veiksmais 2003/141/BUSP ir 2003 m. kovo 17 d. Bendraisiais veiksmais 2003/188/BUSP.

2 straipsnis**Į ESPM komandiruotas personalas**

1. Rusijos Federacija į ESPM komandiruoja penkis policijos pareigūnus. Šie darbuotojai turi būti komandiruoti ne trumpesniam kaip vienerių metų laikotarpiui, atsižvelgiant į tai, kad turi būti užtikrinama atitinkama komandiruito personalo rotacija.

2. Rusijos Federacija užtikrina, kad į ESPM komandiruotas jos personalas vykdytų savo misiją pagal Bendruosius veiksmus 2002/210/BUSP su pakeitimais, padarytais Bendraisiais veiksmais 2003/141/BUSP ir 2003/188/BUSP.

3. Rusijos Federacija laiku informuoja ESPM ir Europos Sąjungos Tarybos Generalinį Sekretoriatą apie bet kokią jos įnašą į ESPM pasikeitimą.

4. Atliekamas nuodugnus į ESPM komandiruito personalo medicininis patikrinimas, vakcinavimas ir Rusijos Federacijos kompetentinga institucija išduoda sveikatos pažymą, patvirtinančią, kad asmuo tinka tarnybai. Į ESPM komandiruotas personalas pateikia šios pažymos kopiją.

5. Rusijos Federacija padengia savo komandiruočių policijos pareigūnų siuntimo išlaidas, įskaitant atlyginimus, priemokas, medicinos išlaidas, draudimą ir kelionės į Bosniją ir Hercegoviną ir iš jos išlaidas.

3 straipsnis**Į ESPM komandiruito personalo statusas**

1. Rusijos Federacijos į ESPM komandiruito personalo veiklą reglamentuoja 2002 m. spalio 4 d. Europos Sąjungos ir Bosnijos ir Hercegovinos susitarimas dėl ESPM veiklos Bosnijoje ir Hercegovinoje.

2. Rusijos Federacija turi atsakyti į visus su ESPM personalo nario komandiravimu susijusius reikalavimus, kuriuos pareiškia pats personalo narys arba kurie yra pareiškiami dėl jo. Rusijos Federacija gali pareikšti bet kokią ieškinį komandiruotajam.

⁽¹⁾ OL L 70, 2002 3 13, p. 1.

⁽²⁾ OL L 53, 2003 2 28, p. 63.

⁽³⁾ OL L 73, 2003 3 19, p. 9.

⁽⁴⁾ OL L 293, 2002 10 29, p. 2.

3. ESPM yra beginklė misija ir todėl negali pradėti kovos veiksmų.

4. Komandiruoti policijos pareigūnai darbe dėvi savo valstybės policijos uniformas. ESPM išduoda jiems beretes ir skiriamuosius ženklus.

4 straipsnis

Pavaldumo tvarka

1. Rusijos Federacijos įnašas ESPM neturi įtakos Sąjungos savarankiškumui priimant sprendimus. Rusijos Federacijos komandiruotas personalas vykdo savo pareigas ir elgiasi taip, kaip to reikalauja ESPM interesai.

2. Visi ESPM personalo nariai išlieka visiškai pavaldūs savo nacionalinėms valdžios institucijoms.

3. Nacionalinės valdžios institucijos perduoda operatyvinį vadovavimą (OPCOM) ESPM vadovui/Policijos komisarui, kuris vadovauja per hierarchinę vadovavimo ir kontrolės struktūrą.

4. Misijos vadovas/Policijos komisaras vadovauja ESPM ir Misijos kasdieninei veiklai.

5. Pagal Bendrųjų veiksmų 2002/210/BUSP 8 straipsnio 2 dalies nuostatas, atliekant kasdieninę veiklą, Rusijos Federacija turi tokias pačias teises ir pareigas, kokias turi ir operacijoje dalyvaujančios Europos Sąjungos valstybės narės. Tokiu būdu vadovavimas vykdomas atliekant įprastines operacijas, taip pat policijos misijos štabo būstinėje.

6. ESPM misijos vadovas/Policijos komisaras atsako už misijos personalo disciplinos kontrolę. Tam tikrais atvejais atitinkama nacionalinė valdžios institucija taiko drausmines priemones.

7. Rusijos Federacija iš valstybės kontingento paskiria asmenį ryšiams palaikyti (ARP), kuris misijoje atstovaus valstybės kontingentui. Asmenys ryšiams palaikyti (ARP) atsiskaito ESPM vadovui/Policijos komisarui nacionaliniais klausimais ir atsako už kasdieninę kontingento discipliną.

8. Europos Sąjunga priima sprendimą užbaigti misiją po konsultacijų su Rusijos Federacija, jeigu tą dieną, kai misija nutraukiama, ši valstybė dar dalyvauja ESPM veikloje.

5 straipsnis

Slapta informacija

Rusijos Federacija imasi atitinkamų priemonių siekdama užtikrinti, kad į ESPM komandiruotas personalas, tvarkydamas slaptą ES informaciją, laikytųsi Europos Sąjungos Tarybos saugumo taisyklių, pateiktų 2001 m. kovo 19 d. Tarybos sprendime 2001/264/EB ⁽¹⁾ dėl Tarybos saugumo nuostatų patvirtinimo.

6 straipsnis

Įmokos einamosioms išlaidoms padengti

1. Rusijos Federacijos metinė įmoka einamosioms ESPM išlaidoms padengti yra lygi 25 000 eurų. Atsižvelgdama į savo turimas lėšas ir dalyvavimo misijoje mastą, Rusijos Federacija gali savanoriškai mokėti papildomas įmokas taip prisidėdama prie einamųjų išlaidų finansavimo.

2. ESPM misijos vadovas/Policijos komisaras ir atitinkamos Rusijos Federacijos administracinės tarnybos pasirašo susitarimą dėl Rusijos Federacijos įmokų, skirtų ESPM einamosioms išlaidoms padengti. Šiame susitarime numatomos nuostatos dėl:

- a) nurodyto įmokų dydžio, įskaitant galimas savanoriškas papildomas įmokas, jei tokių būtų;
- b) susitarimai dėl nurodyto įmokų dydžio mokėjimo ir valdymo;
- c) susitarimai dėl patikrinimo, įskaitant atitinkamais atvejais nurodyto įmokų dydžio kontrolę ir auditą.

3. Rusijos Federacija iki 2003 m. liepos 31 d. oficialiai praneša ESPM ir Europos Sąjungos Tarybos Generaliniam Sekretariatui bendrą savo įmokos, skirtos 2003 m. ESPM einamosioms išlaidoms padengti, dydį, o po to tokią informaciją pateikia kiekvienais metais iki lapkričio 1 d. ir iki 2003 m. rugpjūčio 15 d. sudaro finansinį susitarimą dėl savo įmokos 2003 m. einamosioms išlaidoms padengti, o po to kiekvienais metais iki gruodžio 15 d. sudaro tokį susitarimą kitiems metams.

4. Rusijos Federacijos įmokos, skirtos ESPM einamosioms išlaidoms padengti, iki 2003 m. rugsėjo 15 d., o po to kiekvienais metais iki kovo 31 d. pervedamos į tai valstybei nurodytą banko sąskaitą.

⁽¹⁾ OL L 101, 2001 4 11, p. 1.

Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos**PASIKEITIMAS RAŠTAIS****dėl Susitarimo dėl Rusijos Federacijos dalyvavimo Europos Sąjungos policijos misijoje (ESPM) Bosnijoje ir Hercegovinoje (BiH)***Europos Sąjungos raštas*

Briuselis, 2003 m. liepos 24 d.

Gerbiamasis Pone,

Turiu garbę perduoti pridedamą Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos susitarimo dėl Rusijos Federacijos dalyvavimo Europos Sąjungos policijos misijoje (ESPM) Bosnijoje ir Hercegovinoje (BiH) tekstą anglų kalba, kartu su vertimu į rusų kalbą.

Turiu garbę Europos Sąjungos vardu pasiūlyti, kad, jeigu Rusijos Federacijai tai priimtina, šis raštas ir Jūsų patvirtinamasis raštas bei jų priedai kartu sudarytų minėtąjį Susitarimą, kuris bus laikinai taikomas nuo Jūsų patvirtinamojo rašto gavimo dienos bei kuris įsigalios pirmojo mėnesio po to, kai Dalyvaujančiosios Šalys informavo vieną kitą apie tai, kad atliktos įsigaliojimui būtinos procedūros, pirmąją dieną ir galios visą Rusijos Federacijos dalyvavimo ESPM laiką, jeigu kuri nors Šalis jo nenutrauks, įspėdama apie tai kitą Šalį prieš du mėnesius.

Taip pat norėčiau pareikšti, kad Europos Sąjungos šiame rašte išdėstytos procedūros patvirtinimas nesudaro precedento jokiems kitiems būsimiems Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos susitarimams.

Būčiau dėkingas, jeigu galėtumėte patvirtinti, kad Rusijos Federacija priima tai, kas pirmiau išdėstyta. Šio rašto vertimas į rusų kalbą pridedamas.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Europos Sąjungos Tarybos vardu

M. MELANI

Rusijos Federacijos raštas

Briuselis, 2003 m. liepos 24 d.

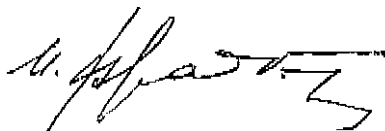
Gerbiamasis Pone,

Primindamas Jūsų 2003 d. liepos 24 d. raštą, turiu garbę patvirtinti, kad Rusijos Federacija priima Rusijos Federacijos ir Europos Sąjungos susitarimo dėl Rusijos Federacijos dalyvavimo Europos Sąjungos policijos misijoje (ESPM) Bosnijoje ir Hercegovinoje (BiH) sąlygas, kurio tekstas rusų kalba kartu su vertimu į anglų kalbą pridedamas prie šio rašto.

Taip pat turiu garbę patvirtinti, kad Jūsų raštas ir šis raštas bei jų priedai, kartu sudaro minėtąjį Rusijos Federacijos ir Europos Sąjungos susitarimą, kuris bus laikinai taikomas nuo šio rašto gavimo dienos bei kuris įsigalios pirmojo mėnesio po to, kai Dalyvaujančiosios Šalys informavo vieną kitą apie tai, kad atliktos įsigaliojimui būtinos procedūros, pirmąją dieną ir galios visą Rusijos Federacijos dalyvavimo ESPM laiką, jeigu kuri nors Šalis jo nenutrauks, išpėdama apie tai kitą Šalį prieš du mėnesius.

Būčiau dėkingas, jeigu galėtumėte pranešti šio rašto gavimo datą.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Rusijos Federacijos vardu

M. FRADKOV
